

Studium Deutsch als Fremdsprache – Sprachdidaktik
herausgegeben von Bernd-Dietrich Müller und Gerhard Neuner

Band 9

Interkulturelle Wirtschaftskommunikation

Herausgegeben
von Bernd-Dietrich Müller

iudicium verlag

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
---------------	---

Kulturbezogene Perspektiven des Lernziels Wirtschaftskommunikation

<i>Eis Oksaar</i> (Hamburg) Problematik im interkulturellen Verstehen	13
--	----

<i>Bernd-Dietrich Müller</i> (Bayreuth) Die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation für die Wirtschaft	27
---	----

<i>Ludwig M. Eichinger</i> (Passau) Einübung in die Bürgerlichkeit. Form und Funktion der Redeweisen über Recht, Wirtschaft und das Staatswesen im 18. Jahrhundert ..	53
---	----

<i>Jürgen Bolten</i> (Düsseldorf) Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch: Bestandsaufnahme und Perspektiven	71
--	----

<i>Ewald Reuter, Hartmut Schröder, Liisa Tiittula</i> (Vaasa) Zur Erforschung von Kulturunterschieden in der internationalen Wirtschaftskommunikation	93
---	----

<i>Jörg Tiedemann</i> (Bangkok) Wirtschaftsdeutsch und interkulturelles Lernen am Beispiel Thailand	123
---	-----

<i>Jean-Paul Vernon</i> (Le Mans) Fachsprachenlexik oder »fachkulturelle« Lexik	145
--	-----

Mündlicher Ausdruck, Hörverstehen, Dolmetschen, Mitteln

<i>Asger Blom</i> (Odense) Verhandlungsspiele	159
<i>Rolf Ehnert</i> (Bielefeld) Projektorientierte Fachsprachenlehrausbildung (Video und Tandem in der Wirtschaftskommunikation)	181
<i>Christiane Braun</i> (Düsseldorf) Interkulturelle Barrieren in der Fach- und Berufssprache der Tourismusbranche	193
<i>Ágota Borgulya</i> (Pécs) Zur Didaktik der mündlichen Wirtschaftskommunikation	203
<i>Klaus Hinke</i> (Cranfield) Übungsformen zur Berufssprache. Zur Begründung und Vermittlung berufssprachlich-kultureller Kompetenzen im Kontaktstudium Deutsch-Wirtschaftswissenschaften	211
<i>Ursula Frenser</i> (Düsseldorf) Wirtschaftsdeutsch: Ein Verhandlungsgespräch	235
<i>Ruth Brons-Albert</i> (Amsterdam) Verkaufen lernen mit »programmierten Verkaufsgesprächen«. Eine Hilfe für Deutschlerner in Verkaufsberufen?	245
<i>Johannes Wagner / Uwe Helm Petersen</i> (Odense) Zur Definition von Verhandeln. Unter besonderer Berücksichtigung von Gesprächsverhandlungen	261
<i>Mary E. Wildner-Bassett</i> (Tucson) Zur Didaktisierung von Gesprächsroutinen und -strategien	277
<i>Susanne Günthner</i> (Konstanz) Pi Lao Zheng (»Müdigkeit im Kampf«). Zur Begegnung deutscher und chinesischer Gesprächsstile	297

Helga Kotthoff (Konstanz)
Oberflächliches Miteinander versus unfreundliches
Gegeneinander? Deutsch-amerikanische Stildifferenzierungen
bei Nicht-Übereinstimmung 325

Jean Klein (Mons)
Der Dolmetscher als kultureller Mittler 343

*Interkulturelle Aspekte von Texten: Leseverstehen, schriftlicher
Ausdruck, Übersetzen*

Gerlinde Butzphal (Swansea)
Zur Schulung des Leseverstehens bei der Sinnentnahme von
Wirtschaftstexten 355

Claus Gnutzmann (Hannover)
»Abstracts« und »Zusammenfassungen« im deutsch-englischen
Vergleich. Das Passiv als interkulturelles und teiltext-
differenzierendes Signal 363

Doris Hansen (Kopenhagen)
Situationsadäquate Aufforderungshandlungen in Geschäftsbriefen ... 379

Bert Weiß (Paris)
Lernziel Explizitheit: Hauptschwierigkeiten frankophoner Studen-
ten beim Übersetzen französischer Wirtschaftstexte ins Deutsche 391

Judith Murath (Pécs)
Das Gewicht von Konnotationen beim Übersetzen 411

Knud Troels Thomsen (Kopenhagen)
Technisches Denken. Zur pädagogischen Aufbereitung eines ver-
nachlässigten Aspekts der Fachübersetzerausbildung 423

*Unterrichtsmaterial, Didaktisierungen: Berichte,
Dokumentationen*

Steffen Höhne (Düsseldorf)

Morpho-graphematische Probleme in der betrieblichen
Kommunikation 433]

Herbert Pütz (Trondheim)

Deutsch als Wirtschaftssprache in Norwegen 451

Dietmar Rösler (London)

Überlegungen zur Rolle von Lehrwerken im Unterricht
'Fachsprache Wirtschaft' 463]

Thomas Starkbaum (London)

Zur Gestaltung von Übungen und Übungsformen im
audio-visuellen Unterricht Wirtschaftsdeutsch 473

Wilfried Scharf (Coleraine)

Deutsche Wirtschaftskommunikation im Rahmen der European
Business Studies 493